

Veileder for oppdragsgivere Skjermtolking



Skjermtolking

er et godt alternativ til fremmøtetolking, men forutsetter at teknikken virker, og at alle parter er komfortable med bruk av utstyret.

Skjermtolking åpner for at kvalifiserte tolker over hele landet kan komme i betraktning for tolkeoppdraget. Skjermtolking er en bærekraftig form for bruk av ressurser.

Før samtalen/møtet:

Gi tolken nødvendig informasjon i god tid før samtalen.

- Hva slags møte/samtale er det, hvor mange deltar og i hvilke roller.
- Hvilke tema berøres, og hvilken terminologi bør tolken være kjent med.
- Ferdig utformet materiell, for eksempel presentasjoner eller dokumenter.
- Lokale navn, ord og uttrykk tolken bør kjenne til.

Under samtalen/møtet:

- Snakk direkte til den minoritetsspråklige, ikke til tolken.
 - Ikke spør tolken «hva mener han om det». Spør ham: «hva mener du?».
- Hvis noe er uklart eller du er usikker på hva som er oppfattet, spør personen.
- Ikke pålegg tolken andre oppgaver enn å tolke.
- Husk å avtale pauser ved lange samtaler/møter.

Ved skjermtolking:

Forberedelse er svært viktig ved skjermtolking.

<https://www.imdi.no/tolk/roller-og-ansvar-ved-tolking-over-skjerm/>

<https://www.imdi.no/tolk/tekniske-rammebetingelser-for-skjermtolking/>